

Methode zur Umsatzberechnung für die Anmeldung von Unternehmenszusammen- schlüssen im Finanzsektor

中华人民共和国商务部 中国人民
银行 中国银行业监督管理委员会
中国证券监督管理委员会 中国保
险监督管理委员会 令 2009年第
10号¹

2009-07-21 15:43 文章来源：商务
部反垄断局

根据《中华人民共和国反垄
断法》和《国务院关于经营者集中
申报标准的规定》，商务部会同中
国人民银行、中国银监会、中国证
监会和中国保监会制定《金融业
经营者集中申报营业额计算办法》，
经国务院反垄断委员会审议通过，
现予以公布，自公布之日起三十日
后施行。

商务部部长 陈德铭
中国人民银行行长 周小川
中国银监会主席 刘明康
中国证监会主席 尚福林
中国保监会主席 吴定富

二〇〇九年七月十五日

金融业经营者集中申报营业额计算 办法

第一条 根据《反垄断法》
及《国务院关于经营者集中申报标
准的规定》（以下简称《规定》），
为明确金融业经营者集中的申报标
准，制定本办法。

**Verordnung 2009 Nr. 10 des Handelsministeriums der Volksrepublik
China, der Chinesischen Volksbank, der Chinesischen Bankauf-
sichtskommission, der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommis-
sion und der Chinesischen Versicherungsaufsichtskommission**

2009-07-21 15:43

Quelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ und
den „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien für
Unternehmenszusammenschlüsse“, ist vom Handelsministerium
gemeinsam mit der Chinesischen Volksbank, der Chinesischen Bank-
aufsichtskommission, der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommis-
sion und der Chinesischen Versicherungsaufsichtskommission die
„Methode zur Umsatzberechnung für die Anmeldung von Unterneh-
menszusammenschlüssen im Finanzsektor“ festgesetzt und nach Berat-
ung von der Antimonopolkommission des Staatsrates verabschiedet
worden, wird hiermit bekannt gemacht und tritt 30 Tage nach dem Tag
der Bekanntmachung in Kraft.

Der Leiter des Handelsministeriums CHEN Deming
Der Leiter der Chinesischen Volksbank ZHOU Xiaochuan
Der Vorsitzende der Chinesischen Bankaufsichtskommission LIU
Mingkang
Der Vorsitzende der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommission
SHANG Fulin
Der Vorsitzende der Chinesischen Versicherungsaufsichtskommission
WU Dingfu

15.07.2009

Methode zur Umsatzberechnung für die Anmeldung von Unterneh- menszusammenschlüssen im Finanzsektor

§ 1 [Zielsetzung und Rechtsgrundlage] Gemäß dem „Antimono-
polgesetz“ und den „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmelde-
kriterien für Unternehmenszusammenschlüsse“ (im Folgenden Kurz
„Bestimmungen“ genannt) wird zur Verdeutlichung der Anmeldekrite-

¹ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/c/200907/20090706411691.html> (eingesehen am 27.07.2009).

rien für Unternehmenszusammenschlüsse im Finanzsektor diese Methode festgesetzt.

第二条 本办法适用于银行业金融机构、证券公司、期货公司、基金管理公司和保险公司等金融业经营者集中申报营业额的计算。

银行业金融机构包括商业银行、城市信用合作社、农村信用合作社等吸收公众存款的金融机构以及政策性银行。

对金融资产管理公司、信托公司、财务公司、金融租赁公司、汽车金融公司、货币经纪公司以及经银行业监督管理机构批准设立的其他金融机构的营业额计算办法,适用本办法对银行业金融机构的规定。

第三条 银行业金融机构的营业额要素包括以下项目:

- 一、利息净收入;
- 二、手续费及佣金净收入;
- 三、投资收益;
- 四、公允价值变动收益;
- 五、汇兑收益;
- 六、其他业务收入。

第四条 证券公司的营业额要素包括以下项目:

- 一、手续费及佣金净收入(包括经纪业务、资产管理业务、承销与保荐业务和财务顾问业务等);
- 二、利息净收入;
- 三、投资收益;
- 四、汇兑收益;
- 五、其他业务收入。

第五条 期货公司的营业额要素包括以下项目:

- 一、手续费及佣金净收入;
- 二、银行存款利息净收入。

第六条 基金管理公司的营业额要素包括以下项目:

- 一、管理费收入;

§ 2 [Anwendungsbereich] Diese Methode findet Anwendung auf die Berechnung des Umsatzes für die Anmeldung von Zusammenschlüssen von Unternehmen des Finanzsektors wie Finanzorgane des Banksektors, auf Wertpapiergesellschaften, Termingesellschaftsgesellschaften, Fondverwaltungsgesellschaften und Versicherungsgesellschaften.

Finanzorgane des Banksektors umfassen Geschäftsbanken, städtische Kreditgenossenschaften, ländliche Kreditgenossenschaften und andere Finanzorgane, die öffentlich Einlagen annehmen, sowie politische Banken.

Auf die Umsatzberechnungsmethode von Finanzvermögensverwaltungsgesellschaften, Treuhandgesellschaften, Finanzgesellschaften, Finance-Leasing-Gesellschaften, Automobilfinanzierungsgesellschaften, Währungsmaklergesellschaften sowie vom Bankaufsichtsorgan genehmigte andere Finanzorgane finden die Bestimmungen dieser Methode für Finanzorgane des Banksektors Anwendung.

§ 3 [Umsatzpositionen der Finanzorgane des Banksektors] Wichtige Elemente des Umsatzes von Finanzorganen des Banksektors umfassen folgende Positionen:

- (1) Nettozinserträge;
- (2) Bearbeitungsgebühren und Nettokommissionserträge;
- (3) Anlageerträge;
- (4) angemessene Wertänderungserträge;
- (5) Überweisungserträge;
- (6) andere betriebliche Erträge.

§ 4 [Umsatzpositionen der Wertpapiergesellschaften] Wichtige Elemente des Umsatzes von Wertpapiergesellschaften umfassen folgende Positionen:

- (1) Bearbeitungsgebühren und Nettokommissionserträge (inklusive aus Maklertätigkeiten, Vermögensverwaltungstätigkeiten, Tätigkeiten als Verkaufskommissionär und Bürge und aus Finanzberatungstätigkeiten);
- (2) Nettozinserträge;
- (3) Anlageerträge;
- (4) Überweisungserträge;
- (5) andere betriebliche Erträge.

§ 5 [Umsatzpositionen der Termingesellschaftsgesellschaften] Wichtige Elemente des Umsatzes von Termingesellschaftsgesellschaften umfassen folgende Positionen:

- (1) Bearbeitungsgebühren und Nettokommissionserträge;
- (2) Nettozinserträge aus Bankeinlagen.

§ 6 [Umsatzpositionen der Fondsverwaltungsgesellschaften] Wichtige Elemente des Umsatzes von Fondsverwaltungsgesellschaften umfassen folgende Positionen:

- (1) Verwaltungsgebührenerträge;

二、手续费收入。

第七条 上述经营者集中申报营业额的计算公式为：

营业额 = (营业额要素累加 - 营业税金及附加) × 10%

第八条 保险公司集中申报营业额的计算公式为：

营业额 = (保费收入 - 营业税金及附加) × 10%

其中，保费收入 = 原保险合同保费收入 + 分入保费 - 分出保费

第九条 以上营业额计算办法仅限用于经营者集中申报。

第十条 本办法自发布之日起三十日后生效。

(2) Bearbeitungsgebührenerträge.

§ 7 [Umsatzberechnungsformel] Die Umsatzberechnungsformel für die Zusammenschlussanmeldung der oben beschriebenen Unternehmen lautet:

Umsatz = (aufsummierte Umsatzpositionen - Umsatzsteuer und Zusatzabgaben) × 10%

§ 8 [Umsatzberechnungsformel für Versicherungsgesellschaften] Die Umsatzberechnungsformel für Zusammenschlussanmeldungen von Versicherungsgesellschaften lautet:

Umsatz = (Versicherungsprämienenerträge - Umsatzsteuer und Zusatzabgaben) × 10%

Darunter sind Versicherungsprämienenerträge = Prämienenerträge der ursprünglichen Versicherungsverträge + übernommene Prämien - abgetretene Prämien.

§ 9 [Keine Anwendung für andere Zwecke] Die obige Methode zur Umsatzberechnung wird nur auf die Anmeldung für Unternehmenszusammenschlüsse angewandt.

§ 10 [Inkrafttreten] Diese Methode tritt 30 Tage nach dem Tag der Bekanntmachung in Kraft.

Übersetzung und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Markus Masseli*